



联合国
粮食及
农业组织

Food and Agriculture
Organization of the
United Nations

Organisation des Nations
Unies pour l'alimentation
et l'agriculture

Продовольственная и
сельскохозяйственная организация
Объединенных Наций

Organización de las
Naciones Unidas para la
Alimentación y la Agricultura

منظمة
الأمم المتحدة
للأغذية والزراعة

R

СОВЕТ

Сто шестьдесят шестая сессия

26–30 апреля 2021 года

Многоязычие в ФАО

Резюме

В настоящем документе приводится анализ ситуации применительно к многоязычию в ФАО во всех его взаимосвязанных аспектах, а также решений для его дальнейшего развития в Организации. В документе описываются также потребности в обеспечении своевременной публикации документов для совещаний руководящих органов на всех языках.

С избранием Цюй Дунъюя на должность Генерального директора больше внимания стало уделяться вопросу многоязычия в ФАО, что сопровождалось резким увеличением объемов многоязычных продуктов и услуг.

Запланирован и осуществлен ряд мер на перспективу, а также применены дальновидные подходы, с тем чтобы на более системной и устойчивой основе повышать уровень многоязычия.

Сюда относится усовершенствование координации действий, внедрение инноваций и цифровизация, укрепление процедур распределения ресурсов, развитие языковых навыков сотрудников, обеспечение более полного соответствия общесистемным принципам Организации Объединенных Наций.

Кроме того, вводятся меры по обеспечению более своевременной публикации документов руководящих органов на всех языках путем ускорения их подготовки и окончательной доработки на языке оригинала.

Проект решения Совета

Совету предлагается принять к сведению ситуацию применительно к многоязычию в ФАО во всех его взаимосвязанных аспектах, а также рекомендовать Секретариату осуществить запланированные инициативы и внедрить решения в поддержку повышения уровня многоязычия в Организации. Кроме того, членам предлагается принять к сведению деятельность по обеспечению своевременной публикации документов для совещаний руководящих органов на всех языках.

По существу содержания настоящего документа обратиться к:

г-ну Лорану Тома (Laurent Thomas),

первому заместителю Генерального директора

Эл. почта: DDG-Thomas@fao.org или тел.: +39 06570 55042

А. Введение

1. Многоязычие является одной из характерных черт, определяющих ФАО как международное межправительственное учреждение. За счет него участие членов в управлении Организацией осуществляется на равных; оно является неотъемлемым компонентом разрабатываемых ФАО продуктов и оказываемых ею услуг; за счет него обеспечивается многообразие коммуникаций Организации; оно находит отражение в составе и механизме работы Секретариата.
2. Крайне важная роль многоязычия в ФАО укрепилась с избранием Цюй Дунъюя на должность Генерального директора Организации в 2019 году, в результате чего резко увеличился объем и инновационная составляющая многоязычных продуктов. Теперь смелая цель заключается в том, чтобы перевести многоязычие на более системную и устойчивую основу в будущем.
3. Для выполнения такой смелой цели потребуется, чтобы более широкое признание и Секретариатом, и членами важности вопроса многоязычия и необходимости уделять ему внимание нашло отражение в комплексе дальновидных подходов и мер применительно ко всем его аспектам.
4. Сюда относится усовершенствование координации действий внутри Организации, внедрение инноваций и цифровизация, укрепление существующих механизмов и процедур распределения ресурсов, раскрытие языкового потенциала сотрудников, обеспечение более полного соответствия общесистемным принципам Организации Объединенных Наций.
5. Кроме того, принимаются меры по уменьшению сроков подготовки документов руководящего органа на языке оригинала.

В. Справочная информация

6. Многоязычие прочно укоренилось в базовых документах, матрице результатов и установившейся практике ФАО. Согласно правилу XLVIII Общих правил Организации, *"языками Организации являются английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский"*¹. Таким образом, все шесть языков имеют в рамках ФАО одинаковый статус без деления на "официальные" и "рабочие" языки, которое присутствует в других многосторонних организациях и учреждениях системы Организации Объединенных Наций.
7. Кроме того, в рекомендациях руководящих органов отмечалось, что *"языковое и культурное многообразие являются важнейшими характеристиками международного сотрудничества и входят в число наиболее значительных сравнительных преимуществ ФАО"*². На своей тридцатой сессии Конференция подтвердила *"необходимость обеспечения паритета и сбалансированности в использовании языков ФАО и качественного письменного и устного перевода"*³.
8. В настоящем документе представлен ответ на просьбу сто шестьдесят пятой сессии Совета⁴ в виде анализа ситуации в ФАО применительно к многоязычию во всех его взаимосвязанных аспектах, а также решений для дальнейшего усовершенствования его принципов. В документе приводится перечень существующих многоязычных продуктов, услуг и мероприятий, а также описываются планы по усовершенствованию принципов

¹ Сборник базовых документов, издание 2017 года, правило XLVIII
<http://www.fao.org/3/K8024R/K8024R.pdf>

² РС 81/6-FC 92/13 Обзор языковой политики ФАО. http://www.fao.org/3/x1516e/x1516e.htm#P43_3082

³ С 99/REP Доклад о работе тридцатой сессии Конференции ФАО, пункт 94.
<http://www.fao.org/3/X4041e/X4041E01.htm#37>

⁴ (CL 165/REP) Доклад о работе сто шестьдесят пятой сессии Совета, пункты 23 с), 24 а) и 26 а)

многоязычия в ФАО. К ним относятся меры по расширению перечня продуктов, предоставляемых на всех языках ФАО, и обеспечение надлежащего баланса между ними, усилению поддержки в подготовке продуктов на языках, не являющихся языками ФАО, и обеспечению более своевременного распространения документации для совещаний руководящих органов на всех языках.

С. Анализ

9. Существующий перечень многоязычных продуктов и услуг ФАО, включает: а) устный и письменный перевод для совещаний руководящих органов, уставных органов, а также других совещаний; б) письменный перевод и редактирование флагманских и общеорганизационных публикаций; с) письменный перевод коммуникационных продуктов; d) подготовка терминологии на всех языках ФАО; е) устный и письменный перевод и терминологическая поддержка на языках, не являющихся языками ФАО.
10. Людские и финансовые ресурсы для предоставления многоязычных продуктов и услуг выделяются в рамках трех направлений: а) расходы в рамках ассигнований подразделениям Организации из средств Регулярной программы с моделью отнесения расходов за оказанные услуги на подразделения; б) непосредственное выделение средств из бюджета Регулярной программы с соответствующим созданием специальных лингвистических должностей; с) внебюджетные ресурсы.

С1. Совещания руководящих органов, уставных органов, а также другие совещания

11. В ФАО все совещания руководящих органов, уставных органов и другие совещания обеспечиваются услугами устного и письменного перевода на одних и тех же языках для любого совещания. В тех случаях, когда речь идет о письменном переводе, применяется принцип одновременного распространения документов совещания на всех языках.
12. Большинство сессий руководящих органов проводится на всех языках ФАО. Сюда входят сессии Конференции, Совета (и его Комитетов), технических комитетов и Комитета по всемирной продовольственной безопасности. В случае региональных конференций языки их проведения определяются в соответствии с языками ФАО в конкретном регионе.
13. Во всех других случаях политика использования языков на совещаниях основывается на принципе языкового паритета Организации и необходимости применения прагматичного подхода. При определении языков проведения совещания внимание уделяется языковым требованиям его членов с учетом того, что соответствующее совещание или орган могут самостоятельно принимать решения в отношении языков, на которых оно будет работать. В соответствии с утвержденными финансовыми процедурами совещания ФАО иногда проводятся также на языках, не являющихся языками ФАО.
14. Языки проведения совещаний, организуемых Генеральным директором в соответствии с различными статьями Устава либо в рамках уставных органов, которые собираются периодически, либо в связи с конкретными ситуациями на разовой основе, определяются следующим образом:
 - а) в отношении *уставных органов и групп экспертов, учрежденных в соответствии со Статьями VI, XIV или XV Устава ФАО* языки проведения совещаний определены в договорах об учреждении органов, утвержденных Конференцией или Советом. Языковые требования для каждого органа указаны в перечне официальных уставных органов и групп экспертов ФАО. Бюджетные процедуры отражены в приложении к двухгодичной Программе работы и бюджету (ПРБ). В отношении каждого совещания Отдел обслуживания руководящих органов (CSG) проводит внутреннюю проверку необходимости предоставления услуг на предписанных языках и при необходимости обеспечивает предоставление услуг по устному переводу и письменному переводу документов;

- б) в отношении *специальных и внебюджетных совещаний, включая сессии, организуемые совместно с ФАО*, языковые требования определяются для каждого конкретного случая с учетом языков, которыми владеют участники совещаний. В пригласительных письмах указывается(ются) язык(и), на котором(ых) будет проводиться совещание. Как правило, языковые положения соответствуют языкам проведения совещания;
- с) на *совещаниях региональных групп ФАО* ежемесячно обеспечивается устный перевод для членов региональных групп в поддержку их совещаний.
15. Расписание всех запланированных сессий представлено в приложении к каждой двухгодичной ПРБ (с указанием номера и названия сессии, статьи Устава, в соответствии с которой она созывается, категории, языков и сметы прямых затрат). Подробные доклады о мероприятиях, проведенных в течение двухгодичного периода, а также об осуществлении языковой политики представлены в двухгодичном Докладе об осуществлении программы.
16. В таблицах 1 и 2 Приложения к настоящему документу представлен обзор объема работы, проделанной за четырехлетний период с 2017 по 2020 год. Эти данные свидетельствуют о резком увеличении в 2020 году объема письменного и устного перевода, а также числа совещаний, проводимых при поддержке лингвистических служб, в результате более пристального внимания к вопросу многоязычия в ФАО.

C2. Публикации

17. Важнейшее значение имеет распространение информации и данных посредством публикаций на различных языках. Все флагманские публикации (СОФА, СОФИ, СОФИА, СОФО и СОКО) издаются на всех языках ФАО. В отношении других издаваемых книг и брошюр, готовящие их подразделения принимают решение о том, на каком(их) языке(ах) нужно опубликовать соответствующий материал, исходя из потребностей целевой аудитории и имеющихся ресурсов. В 2019 году ситуация была следующей: 56,3 процента публикаций было сделано на английском языке, 13 процентов — на французском, 12,4 процента — на испанском, 4,3 процента — на арабском, 4 процента — на русском, 3 процента — на китайском и 7 процентов — на других языках.

C3. Коммуникации

18. Организация поощряет публикацию своих материалов на всех языках, с тем чтобы охватить как можно более широкую аудиторию. Ее цель заключается в предоставлении общественности всеобъемлющей, точной, своевременной информации о работе Организации на различных языках, с тем чтобы улучшить понимание ее деятельности, заручиться более широкой общественной поддержкой и упростить выполнение мандатов ФАО. К основным продуктам относятся, в частности: а) общеорганизационный веб-сайт ФАО.org; б) вспомогательные веб-сайты по техническим направлениям; в) веб-сайты децентрализованных подразделений; г) пресс-релизы и публикации в сети; д) страницы в социальных сетях; е) информационно-разъяснительные и просветительские кампании. При управлении конкретным информационным наполнением используются общие принципы в рамках всей Организации, в частности в отношении веб-сайтов децентрализованных подразделений и страниц в социальных сетях.

C4. Прочие направления

19. **Терминологическая работа** является одним из ценных инструментов в деятельности ФАО по созданию глобальных общественных благ, обеспечению единообразия в рамках всей системы ООН и укреплению принципов многоязычия за счет выбора подходящих эквивалентов на всех языках ФАО. Именно поэтому терминологическая электронная база данных "Терминологический портал ФАО"⁵ представляет собой важнейший инструмент по обеспечению единообразия и согласованности огромного количества терминов,

⁵ <http://www.fao.org/faoterm/ru/>

используемых в документах и публикациях ФАО. Этот портал размещен на общеорганизационном веб-сайте в Интернете, что является ответом на рост спроса на терминологические инструменты со стороны членов и партнеров ФАО, включая национальных экспертов и руководителей, исследователей, студентов, представителей научных кругов и средств массовой информации.

20. Многоязычные продукты **на языках, не являющихся языками ФАО**, предоставляются в двух случаях: а) по конкретному запросу от членов в отношении устного и письменного перевода и терминологии; б) в виде продуктов и услуг, предоставляемых на страновом уровне. Примерами продуктов на языках, не являющихся языками ФАО, разработанных в ответ на появившийся спрос, являются поддержка, оказанная Министерству морских дел и рыболовства Республики Индонезия в 2019–2020 годах в его национальных усилиях по сбору данных о рыболовстве, а также устный перевод совещаний ФАО на албанский, итальянский, немецкий, португальский, турецкий языки, хинди и хорватский язык. На страновом уровне Организация также предоставляет продукты на языках, не являющихся языками ФАО, для содействия использованию ее продуктов и услуг на местном уровне. Сюда относятся материалы, мероприятия по наращиванию потенциала и подготовка кадров в областях, связанных с техническим сотрудничеством, оказанием помощи с разработкой политики и сотрудничеством Юг – Юг, а также проекты и программы применительно к гуманитарным и чрезвычайным ситуациям.
21. **Терминология на языках ФАО и языках, не являющихся языками ФАО**, также стала ценным инструментом для единообразной классификации данных, что облегчает их функциональную совместимость и повторное использование в информационных системах ФАО. Так, первоначально многоязычный тезаурус AGROVOC⁶ был выпущен на трех языках: английском, испанском и французском, – и его цель состояла в том, чтобы служить терминологическим справочником при индексировании публикаций, посвященных сельскохозяйственной науке и технике. В настоящее время AGROVOC переведен на арабский, китайский, русский и еще 35 языков, не являющихся языками ФАО, и охватывает все области, представляющие интерес для ФАО. В последние годы все большее число информационных систем ФАО используют AGROVOC в самых различных целях, включая индексирование геопространственных и статистических данных. Благодаря использованию AGROVOC, ФАО укрепила функциональную совместимость данных в различных базах данных и информационных системах, в которых используются несколько языков и описываются различные области знаний, повысив тем самым их эффективность и результативность за счет приведения в единообразный вид. Порядка 25 национальных и международных организаций⁷ добровольно участвовали в доработке различных языковых версий и предметных областей.
22. **Кадровый состав ФАО** в штаб-квартире и децентрализованных подразделениях по сути многоязычен и многонационален. Владение языковыми навыками является одним из основных требований при наборе и назначении сотрудников категории специалистов и выше, а также сотрудников категории общего обслуживания. Как правило, это является также минимальным требованием для большинства внештатных сотрудников, например консультантов. Кроме того, будучи мерой дальнейшего развития многоязычия, языковая подготовка сотрудников является крупнейшим направлением наращивания потенциала сотрудников ФАО. С 2020 года предпринимаются также согласованные общеорганизационные усилия по поощрению более широкого использования всех языков ФАО во внутренних рабочих процессах Секретариата. Олицетворением этого стал знаковый момент – введение синхронного перевода на внутренних совещаниях высокого уровня, включая общие встречи Генерального директора с сотрудниками в штаб-квартире и

⁶ www.fao.org/agrovoc

⁷ К ним, в частности, относятся КГМСХИ, Китайская академия сельскохозяйственных наук; Empresa Brasileira de Pesquisa Agropecuária (Embrapa), Бразилия; Центр международного сотрудничества в области агрономических исследований в целях развития (СИРАД), Франция.

децентрализованных представительствах, а также на состоявшейся в 2020 году Всемирной церемонии награждения отличившихся сотрудников, на ежегодном выступлении Генерального директора в 2021 году и на церемонии вручения медали по случаю 25-летия Организации.

C5. Ресурсы

23. Как отмечалось в пункте 10 выше, возможности предоставления многоязычных продуктов и услуг в ФАО обеспечиваются из трех различных источников финансирования: а) средств Регулярной программы, предусмотренных в бюджете подразделений и оплачиваемых при помощи внутреннего механизма; б) средств Регулярной программы, выделяемых непосредственно на работу лингвистических служб; в) внебюджетных ресурсов.
24. Предусмотренные Регулярной программой бюджетные ассигнования на проведение совещаний, подготовку документов и публикаций в основном распределяются между подразделениями ФАО, которым, как ожидается, могут потребоваться такие услуги для достижения результатов, относящихся к подведомственным им вопросам. Организационные подразделения обладают определенной гибкостью в плане использования внутренних лингвистических служб или заключения контрактов с внешними поставщиками услуг, однако это не распространяется на конкретные лингвистические продукты, такие как документация для официальных сессий руководящих органов.
25. Запрашивающие подразделения и программы оплачивают услуги письменного и устного перевода с помощью механизма отнесения затрат на подразделения. Соответствующие ставки устанавливаются на каждый двухгодичный период на основе прогнозируемого объема письменного и устного перевода и прогнозируемых расходов. Ставки на письменный перевод включают все расходы на персонал и стоимость всех работ, связанных с письменным переводом: подготовки, письменного перевода, редактирования, набора, корректуры и верстки. Ставки на устный перевод покрывают, в соответствующих случаях, заработную плату штатных переводчиков и консультантов и, при необходимости, путевые расходы и суточные.
26. Механизм отнесения расходов на подразделения обеспечивает гибкость при найме сотрудников для выполнения больших объемов письменного и устного перевода благодаря привлечению к работе внештатных переводчиков, однако это не отменяет необходимости обеспечивать сквозной контроль качества и единообразие терминологии.
27. Средства Регулярной программы, предусмотренные в Программе работы и бюджете непосредственно на лингвистическое обслуживание, принципиально важны для покрытия расходов на выполнение нормативных обязанностей, не связанных напрямую с оказываемой услугой, таких, как управление реестром письменных и устных переводчиков, управление терминологией, осуществление соглашения между КСР ООН и АИК⁸, а также составление и контроль финансовой отчетности. Кроме того, эти выделяемые напрямую средства используются для создания подходящих условий для сбора технической информации и обмена ею в рамках многоязычных и интерактивных публикаций в разных форматах.
28. В рамках ПРБ на 2022–2023 годы предлагается выделить дополнительные ассигнования в размере 0,8 млн долл. США на нужды Отдела обслуживания руководящих органов, к которому относятся штатные специалисты лингвистических служб Организации. Это увеличение предлагается в связке с дальнейшей оптимизацией работы лингвистических служб и мероприятиями по повышению общеорганизационной эффективности, а также в свете традиционно более низкой доли средств регулярного бюджета, выделяемых

⁸ Соглашение между Координационным советом руководителей системы Организации Объединенных Наций (КСР) и Международной ассоциацией устных переводчиков конференций (АИК).

лингвистическим службам ФАО, по сравнению с другими учреждениями системы ООН, как это показано в Таблице 3.

29. Наконец, что касается внебюджетных средств для проведения совещаний и подготовки документации, финансируемых из целевых фондов, то подразделения Организации могут сами решать, привлекать ли им штатные лингвистические службы или передавать эту работу напрямую на внешний подряд.

D. Решения

30. В соответствии со стремлением Генерального директора уделять больше внимания вопросу многоязычия в ФАО, а также с просьбами членов Организации и в соответствии с общей позицией Организации Объединенных Наций, решения, необходимые для ускорения процесса развития многоязычия в ФАО, будут основываться на значительном увеличении объема, повышении качества и более активном использовании инноваций в части предоставления многоязычных продуктов, что уже происходит с избранием Цюй Дунъюя на должность Генерального директора.
31. Они будут нацелены на увеличение объема и продуктов и услуг на всех языках ФАО и обеспечение их сбалансированности, а также на расширение поддержки продуктов на языках, не являющихся языками ФАО. Это повлечет за собой повышение уровня внутренней координации, внедрение инноваций в процессы и технологии, а также оптимизацию необходимых ресурсов. Кроме того, действенные кадровые меры усилят состав и положительно скажутся на работе Секретариата. Наконец, систематическое и общеорганизационное внимание будет уделяться обеспечению своевременной публикации документов для руководящих органов на всех языках.
32. Как отмечалось в пункте 28 выше, в предложении по ПРБ на 2022–2023 годы предусмотрено выделение 0,8 млн долл. США на эти цели в рамках взятого руководством обязательства развивать многоязычие в ФАО.

D1. Координация

33. Процесс предоставления многоязычных продуктов и услуг представляет собой сложную многоэтапную производственную цепочку, в которой задействованы многочисленные функции и подразделения Организации, *в том числе* отделы пользователей/управления/центры, секретариаты сессий и поставщики лингвистических услуг. В связи с этим ключевое значение имеет внутренняя координация, а также обеспечение эффективности соответствующих процессов и рабочих процедур и контроль за ними.
34. В этой связи в 2021 году Секретариат проведет специальный внутренний обзор существующих рабочих процессов, предусмотренных различными административными документами, с целью укрепить координацию и сотрудничество между ответственными функциями, повысить качество служебных отношений и эффективность на каждом этапе, а также повысить совокупную эффективность и результативность таких производственных цепочек.
35. Помимо отлаживания внутренней механики рабочих процессов и процедур, успех в деле совершенствования внутренней координации процесса предоставления многоязычных товаров и услуг будет зависеть от укрепления культуры достижения общих целей, командного духа и скоординированной работы. Все это уже происходит в ФАО благодаря прививаемой в Организации новой общеорганизационной культуры командной работы, изменениям в организационной структуре и методах работы, необходимых для адаптации к последствиям пандемии COVID-19.
36. К примерам такой работы в 2020 году относятся согласованные усилия Управления коммуникаций (ОСС) и Отдела обслуживания руководящих органов по предоставлению

многоязычных продуктов в области коммуникации, средств массовой информации и Интернета; улучшение координации между секретариатами различных руководящих и уставных органов по вопросам организации устного перевода совещаний и письменного перевода их документации. Сюда относится совместная деятельность, в рамках которой четко определена служебная ответственность за каждый этап производства многоязычных коммуникационных продуктов: заблаговременное уведомление, своевременное представление окончательных версий текстов на языке оригинала, перевод и публикация, – что ведет к быстрому выполнению задач в зачастую сжатые сроки, обязательные для таких продуктов. Организация будет развивать и укреплять эту новую культуру в целях увеличения объемов, сокращения сроков подготовки и повышения качества многоязычной продукции.

D2. Инновации

37. Стремления Генерального директора к цифровизации в сочетании с необходимостью принимать творческие решения в связи с последствиями пандемии COVID-19 заложило основу для инноваций в части предоставления многоязычных продуктов и услуг в ФАО.
38. Так, в 2020 году переход от физического к виртуальному формату проведения заседаний привел к появлению центров устного перевода, что позволило обслуживать заседания руководящих органов, уставных органов и другие совещания, невзирая на установленные временные и пространственные ограничения. Это позволило ФАО встать в авангарде Организации Объединенных Наций и многосторонних учреждений в части обеспечения полноценного синхронного перевода в режиме реального времени на все языки в рамках усилий по поддержанию непрерывности руководящих процессов и обеспечению наличия ключевых нормативных и технических продуктов ФАО.
39. Таким образом, в целях удовлетворения растущего спроса на многоязычные продукты и услуги будет обеспечено более активное использование инноваций и технологий лингвистического обслуживания в целях совершенствования и ускорения обработки и перевода документов, обеспечения постоянного поддержания и правильного использования терминологической базы, а также содействия своевременному распространению, надлежащему хранению и использованию лингвистических продуктов и услуг.
40. В этой связи Секретариат уже осуществляет ряд проектов, включая: модернизацию внутренних систем представления продуктов письменного перевода, их мониторинга и представления отчетности о них; модернизацию аппаратных средств для обеспечения устного перевода, связи и онлайн-трансляций в режиме реального времени для очных, а также проводимых в виртуальном и смешанном форматах заседаний; интеграцию и укрепление многоязычных платформ коммуникации, информации и взаимодействия с членами.
41. Эти и другие проекты будут стимулировать постоянный поиск путей использования инноваций и технологий для результативного, своевременного и качественного предоставления многоязычных продуктов и услуг в ответ на меняющийся спрос, в частности, в условиях "новой нормы" работы ФАО.

D3. Ресурсы

42. Практическая реализация вышеупомянутых мер и подходов требует поддержки на различных уровнях. В этой связи запланированы четыре конкретные меры: а) укрепление модели внутреннего рынка, основанной на спросе и механизме отнесения расходов на подразделения; б) увеличение, по мере необходимости, числа должностей лингвистических сотрудников, не предусмотренных в ПРБ; в) учреждение специального Целевого фонда обеспечения многоязычия; г) рассмотрение возможностей резервирования средств под разработку конкретных проектов для их реализации на страновом уровне.

43. **Укрепление модели внутреннего рынка** позволит обеспечить лингвистические службы ресурсами без увеличения объема целевых средств в ПРБ. Более тесная координация, использование инноваций и новых технологий, а также оптимизация рабочих процессов, направленные на поощрение использования внутренних возможностей в части многоязычия с помощью механизма отнесения расходов на подразделения, создадут циклический положительный эффект в виде увеличения объема экспертных знаний, необходимых для удовлетворения растущего спроса, и в то же время обеспечат своевременное предоставление качественных лингвистических товаров и услуг, устранив при этом любые потенциальные сопряженные с этим организационные, репутационные или иные факторы риска.
44. В результате этого за счет укрепления механизма отнесения расходов на подразделения можно было бы **увеличить число должностей сотрудников лингвистических служб, финансируемых не из средств ПРБ**, для решения проблемы возросшего объема письменных переводов, и деятельность их финансировалась бы за счет соразмерного увеличения объема средств, выделяемых на лингвистические службы. Это, в свою очередь, укрепило бы порядок и повысило эффективность планирования оказания качественных и своевременных услуг, а также обеспечило бы большую сбалансированность многоязычной продукции ФАО на всех языках за счет укрепления всех языковых групп. Таким образом, создание таких должностей, финансируемых не из средств ПРБ, обеспечило бы оптимальный баланс между необходимостью создания штатных возможностей и ограничениями целевых ресурсов ПРБ.
45. Предложение об учреждении **глобального Целевого фонда обеспечения многоязычия** с двухлетним целевым объемом средств в 2 млн долл. США, которые выделяются исключительно за счет добровольных взносов, направлено на укрепление базовых возможностей для более равномерного использования языков ФАО и оказания, по мере необходимости, в рамках программ и проектов на местах дополнительной поддержки деятельности по предоставлению языковых продуктов и услуг на языках, не относящихся к официальным языкам ФАО.
46. Аналогичным образом, в соответствующих случаях можно было бы рассмотреть возможность применения подхода, предусматривающего резервирование бюджетных средств на **проекты, финансируемые за счет внебюджетных средств**, по аналогии с практикой, уже применяемой в отношении компонентов оценки и учета гендерной проблематики, в целях включения многоязычия как одной из базовых ценностей ФАО в работу Организации, например, в части технического сотрудничества, оказания помощи со стратегическим планированием и чрезвычайной деятельности на страновом уровне.

D4. Кадровый состав

47. Существующие правила и требования в отношении найма и назначения сотрудников обеспечивают фактическое многоязычие, а также многонациональный состав сотрудников ФАО. Кроме того, в связи с осуществлением Стратегического плана действий в области людских ресурсов⁹ будут приняты новые меры по расширению многоязычного взаимодействия и возможностей сотрудников Секретариата по всему миру, в том числе путем дальнейшего развития существующих услуг по языковой подготовке, а также методов и практики работы Секретариата: как в штаб-квартире, так и в децентрализованных представительствах.

D5. Система Организации Объединенных Наций

48. Паритет языков является важным элементом во всех учреждениях Организации Объединенных Наций, в том числе и в ФАО. С 1995 года Генеральная Ассамблея

⁹ Документ FC 183/4 – Стратегический план действий в области людских ресурсов, пункты 19 и 26

занимается созданием нормативно-правовой базы обеспечения многоязычия посредством принятия ряда резолюций¹⁰, направленных на ликвидацию диспропорции и обеспечение полноценного и равноправного использования всех официальных языков.

49. Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций в своей резолюции 73/346¹¹, принятой 16 сентября 2019 года, подчеркнула чрезвычайную важность равенства шести официальных языков Организации Объединенных Наций и подчеркнула ответственность Секретариата за соблюдение принципа многоязычия в своей деятельности. В резолюции вновь выражается обеспокоенность в этой связи и содержится просьба к Генеральному секретарю обеспечить строгое соблюдение правил, касающихся одновременного распространения документов на всех шести официальных языках.
50. Кроме того, Объединенная инспекционная группа (ОИГ) системы Организации Объединенных Наций включила в свою программу работы на 2019 год обзор "Многоязычие в системе Организации Объединенных Наций". Подготовленный по итогам этого обзора доклад ОИГ "Многоязычие в системе Организации Объединенных Наций"¹² содержит официальные рекомендации относительно действий, касающихся разработки стратегических принципов и общесистемного подхода к многоязычию, найма новых письменных и устных переводчиков и назначения учреждениями системы Организации Объединенных Наций старших координаторов/координаторов.
51. ФАО полностью разделяет идею о важности многоязычия для достижения своих целей; многоязычие является как сильной стороной, так и общим обязательством всех организаций системы Организации Объединенных Наций. В процессе развития многоязычия в ФАО Секретариат будет внимательно следить за изменениями в докладах и рекомендациях ОИГ, а также за развитием ситуации в партнерских структурах ООН, с тем чтобы помимо удовлетворения конкретных потребностей ФАО обеспечивать согласованность общесистемной деятельности Организации Объединенных Наций.

Д6. Документы руководящих органов

52. На 165-й сессии Совета была высказана просьба о принятии решений, направленных на обеспечение более своевременной публикации документов для совещаний руководящих органов на всех языках. Анализ сроков внутренней подготовки, перевода и публикации таких документов показывает, что задержки в распространении версий на всех языках обусловлены временем завершения их подготовки на языке оригинала.
53. Это показано на графике 1 Приложения, где отражена закономерность представления документов к ноябрьской сессии Комитета по программам и Финансового комитета и их совместному совещанию в 2020 году. Работа над большинством документов на языке оригинала была завершена всего за несколько дней до совещания, и, как следствие, версии на остальных языках были представлены с опозданием.
54. Для исправления этого недочета в 2021 году Секретариат укрепил внутреннюю коммуникацию, координацию и мониторинг в целях своевременной подготовки документов на языке оригинала, что подкрепляется более глубоким пониманием важности этого начинания на общеорганизационном уровне, в том числе благодаря выпуску в феврале 2021 года специального бюллетеня Генерального директора (DGB 2021/06).

¹⁰ [A/RES/50/11](#), [A/RES/52/23](#), [A/RES/52/214](#), [A/RES/54/64](#), [A/RES/56/262](#), [A/RES/59/309](#), [A/RES/63/306](#), [A/RES/65/311](#), [A/RES/67/124](#), [A/RES/67/292](#), [A/RES/69/324](#), [A/RES/71/101](#), [A/RES/71/328](#) и [A/RES/73/346](#)

¹¹ A/RES/73/346 – Резолюция, принятая Генеральной Ассамблеей, пункты 2, 4 и 60.
<https://undocs.org/ru/A/RES/73/346>

¹² JIU/REP/2020/6 Многоязычие в системе Организации Объединенных Наций – доклад Объединенной инспекционной группы. https://www.unjui.org/sites/www.unjui.org/files/jiu_rep_2020_6_russian.pdf

V. Заключение

55. Принцип многоязычия является одним из неотъемлемых компонентов деятельности ФАО, который обусловлен ее установленными правилами и политикой и осуществляется путем предоставления ее членам многоязычных продуктов и услуг, поощряется ее руководством и обеспечивается ее Секретариатом. Многоязычие важно для работы совещаний руководящих органов и других совещаний, подготовки флагманских и прочих публикаций, осуществления общеорганизационных коммуникаций и использования терминологии, а для самого многонационального персонала ФАО.
56. В основе решений, направленных на развитие многоязычия, будет лежать особое внимание к этим вопросам, уделяемое им с 2019 года, а сами решения будут направлены на увеличение объема продуктов и услуг, предоставляемых на языках ФАО, и обеспечение их сбалансированности, на поддержку языков, не являющихся языками ФАО, а также на дальнейшее развитие многоязычия среди сотрудников Организации.
57. Такие новшества потребуют слаженной работы по использованию инноваций, координации и обеспечению ресурсами. При этом они позволят достичь цели ФАО стать поистине многоязычной организацией.

Приложение

Таблица 1. Количество слов, переведенных силами штатных переводчиков

Слов переведено	2016 год	2017 год	2018 год	2019 год	2020 год
Документы совещаний	8 406 148	7 802 102	7 998 399	7 818 170	9 436 563
Публикации	2 047 625	1 165 097	2 912 618	1 988 355	2 993 305
Другие категории	2 075 217	2 315 500	1 489 740	2 404 201	3 445 692
Итого слов	12 528 990	11 282 700	12 400 757	12 210 727	15 875 560

Таблица 2А. Количество совещаний, обеспеченных устным переводом

Год	Число
2017	234
2018	222
2019	233
2020	284

Таблица 2В. Количество дней работы внештатных и штатных устных переводчиков

Год	Внештатные переводчики	Штатные переводчики	Всего
2017	3 037	164	3 201
2018	3 339	170	3 509
2019	3 372	247	3 619
2020	3 257	482	3 739

Таблица 2С. Количество дней устного перевода в разбивке по языкам

Год	Дней работы устных переводчиков			
	2017	2018	2019	2020
Арабский	763	663	857	747
Китайский	531	472	667	531
Английский	809	879	854	746
Французский	788	853	876	758
Русский	362	318	393	406
Испанский	662	642	677	582
Другие категории	35	65	49	80
Всего	3 950	3 892	4 373	3 850

Таблица 3: Сравнение наличия бюджетных средств для выполнения функции обслуживания заседаний между ФАО, ООН, МОТ и ВОЗ (млн долл. США)

	ФАО (Обслуживание руководящих органов) (2020–2021 годы)	Организация Объединенных Наций (2021 год) ¹³	МОТ (2020–2021 годы) ¹⁴	ВОЗ (2020–2021 годы)
Расходование бюджетных средств	20,6 ¹⁵	329,8	68,3	42,09 ¹⁶
Оценка расходов, относимых на подразделения	10,4			
Суммарный бюджет	1 005,6 ¹⁷	3 036,6	796,4	1 193,7 ¹⁸
Всего %	3,01%	10,86%	8,57%	3,52%

График 1



¹³ A/75/6 Предлагаемый бюджет по программам на 2021 год, таблица 2.

[https://undocs.org/ru/A/75/6\(Introduction\)](https://undocs.org/ru/A/75/6(Introduction)) – Дела Генеральной Ассамблеи и Экономического и Социального Совета и конференционное управление

¹⁴ Программа и бюджет на двухгодичный период 2020–2021 года: Руководящие органы (50 735 649 долл. США) – официальные заседания, документы и коммуникации (17 542 614 долл. США) – https://www.ilo.org/wcmsp5/groups/public/---ed_mas/---program/documents/genericdocument/wcms_736562.pdf

¹⁵ CL 164/3 Информационная записка № 4 – Дальнейшие корректировки Программы работы и бюджета на 2020–2021 годы, стр. 5. <http://www.fao.org/3/nd206ru/nd206ru.pdf>

¹⁶ A72/53 Доклад Генерального директора о многоязычии, стр. 5, таблица: Разбивка предположительно необходимых ресурсов. https://apps.who.int/gb/ebwha/pdf_files/WHA72/A72_53-en.pdf

¹⁷ С 2019/3 Среднесрочный план на 2018–2021 годы (пересмотренный) и Программа работы и бюджет на 2020–2021 годы, пункт 78, таблица 2. <http://www.fao.org/3/my734ru/my734ru.pdf>

¹⁸ Бюджет программы (2020–2021 годы), стр. 20, таблица 2. <https://www.who.int/about/finances-accountability/budget/WHOPB-PRP-19.pdf?ua=1>